



Pantelleria è...

Montagna vulcanica con fondali marini di pregevole bellezza, ricca di insediamenti archeologici e di una millenaria storia, Pantelleria è una delle mete imperdibili della

provincia. È un importante centro agricolo famoso per i capperi e per l'uva Zibibbo da cui si ottengono i vini *Passito* e *Moscato*. Il paesaggio rurale, attraversato da una

fitta sentieristica, è punteggiato dagli estesi terrazzamenti e dai tipici *dammusi*, costruzioni di origine araba dal caratteristico bianchissimo tetto a cupola.

Pantelleria es...

Montaña volcánica con fondos marinos de valiosa belleza, rica de asentamientos arqueológicos y de una milenaria historia, Pantelleria es una de las metas imperdibles de la región. Es un importante centro agrícola en el que se cultiva entre otras cosas la uva Zibibbo (a partir de la cual se producen el Passito y el Moscato) y las alcáparras. El paisaje rural se ve salpicado por los típicos dammusi, construcciones de origen árabe con un característico blanquísimo techo en forma de cúpula.



Paesaggio

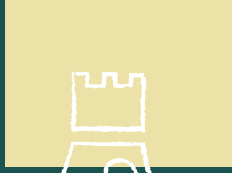
È il contrasto cromatico la caratterizzazione più evidente del paesaggio dell'Isola: il nero della pietra vulcanica si alterna al verde della vegetazione cresciuta su un sistema di terrazza-

menti, inframmezzato dal bianco dei tetti dei *dammusi*. E poi c'è il blu intenso del mare, con i suoi fondali affollati. L'Arco dell'Elefante, gigantesca scultura naturale in pietra lavica, è lo scoglio

simbolo dell'Isola, mentre, all'interno, il cratere spento della *Montagna Grande*, da cui si gode uno splendido panorama, si affianca ad ampie vallate coltivate (tra cui la *Valle del Monastero*).

Paisaje

Es el contraste cromático la característica más evidente del paisaje de la Isla: el negro de la piedra volcánica se alterna con el verde de la vegetación crecida en un sistema de terrazas, intercalado por el blanco de los techos de los dammusi. Y además está el azul intenso del mar, con sus fondos repletos. El Arco del Elefante, gigantesca escultura natural de piedra lávica es el escollo símbolo de la Isla, mientras que en el interior, el cráter apagado de la Montaña Grande, desde la que se disfruta de un espléndido panorama, se acerca a amplios valles cultivados (entre ellos el Valle del Monasterio).



Monumenti

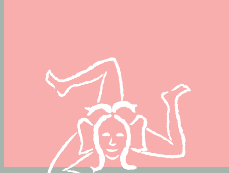
I pesanti bombardamenti subiti durante la Seconda Guerra Mondiale hanno comportato la distruzione di gran parte dell'abitato di Pantelleria: la stessa

chiesa Madre fu ricostruita negli anni '50 del Novecento. Il severo castello, in pietra lavica, ha probabili origini bizantine; successivamente ampliato,

forse anche dai Normanni, raggiunse l'attuale aspetto in epoca spagnola. L'interno, su tre livelli, presenta ampi ambienti con volte a botte.

Monumentos

Los duros bombardeos sufridos durante la Segunda Guerra Mundial han llevado consigo la destrucción de gran parte de la población de Pantelleria: la misma Iglesia Madre fue reconstruida en los años 50 del Novecientos. El severo Castillo, de piedra lávica, tiene probablemente orígenes bizantinos. Sucesivamente ampliado, tal vez por los Normandos, alcanzó su actual aspecto en época española. El interior, en tres niveles, presenta amplios ambientes con bóvedas de cañón.



Produzioni tipiche

Pantelleria si trovano diversi materiali come il quarzo, l'opale e, soprattutto, l'ossidiana (vetro di origine vulcanica conosciuto sin dai tempi preistorici).

La pietra lavica è un'altra risorsa naturale che trova impiego nell'edilizia locale: di questo materiale sono, infatti, costruiti i "dammusi", tipiche abitazioni, spesso

unite a giardini di matrice araba (dove alti muri circolari proteggono le coltivazioni), e anche i muretti a secco utilizzati nel sistema del terrazzamento.

Producciones típicas

En Pantelleria se encuentran diversos materiales como el cuarzo, el ópalo y sobre todo la obsidiana (cristal de origen volcánico conocido desde tiempos prehistóricos). La piedra lávica es otro recurso natural que encuentra empleo en la construcción local: de este material están efectivamente construidos los dammusi, típicas casas, a menudo unidas a jardines de matriz árabe (donde altos muros circulares protegen los cultivos) y también mampostería en seco utilizados en el sistema de terrazas.



Lago di Venere - Lago de Venus



Dammuso



Eventi e manifestazioni

Diversi sono gli eventi che animano Pantelleria: alla fine del mese di giugno la Festa di San Pietro e Paolo con giochi sull'acqua, spaghettata, e

altro; a ottobre il *Passito Fest* (in onore del celeberrimo vino che ha reso famosa l'Isola nel mondo). Nel periodo estivo, con le regate delle lance pante-

sche vengono rievocate le imprese dei vecchi velieri. Durante il Carnevale, infine, la popolazione organizza feste e balli in maschera.

Eventos y manifestaciones

Diversos son los elementos que animan Pantelleria: a finales del mes de junio, la Fiesta de San Pedro y San Pablo con juegos en el agua, espaguetada, etc., en octubre el Passito Fest (en honor del celeberrimo vino que ha hecho famosa la Isla en el mundo). En el periodo estival, con las regatas de las lanzas pantescas se rememoran las empresas de los viejos veleros. Durante el Carnaval, en fin, la población organiza fiestas y bailes de disfraces.



Storia

Grazie alla sua posizione strategica, Pantelleria ebbe grande importanza commerciale sotto i Fenici e i Cartaginesi. I Romani la conquistano nel

II secolo. a.C. e nel 700 gli Arabi, a cui si devono il sistema di coltivazione per terrazzamenti, i caratteristici "iardini", protetti da muri circolari in

pietra, e i "dammusi". L'Isola passò poi nelle mani dei Normanni e nel XVI secolo subì i frequenti attacchi di musulmani e pirati.

Historia

Gracias a su posición estratégica, Pantelleria tuvo gran importancia comercial bajo el dominio de los Fenicios y Cartagineses. Los Romanos la conquistaron en el siglo II a.C. y en el 700 los Árabes, a los que se debe el sistema de cultivo en terrazas, los característicos "iardini", protegido por murallas circulares de piedra y los dammusi. La Isla pasó después a manos de los Normandos y en el siglo XVI, sufrió frecuentes ataques de los musulmanes y piratas.



Religione Ricordi Legami

Il 16 ottobre la popolazione rende omaggio a *San Fortunato*: il suo simulacro viene trasportato in mare su una barca e seguito, in una vera e propria proces-

sione, da altre imbarcazioni; prima di rientrare in porto vengono lanciate in mare ghirlande di fiori. La festa della *Madonna della Margana* viene celebrata con due

processioni: a fine maggio il quadro votivo viene portato dalla Matrice al Santuario di contrada Margana, a fine ottobre viene effettuato il percorso inverso.

Religión Recuerdos Vínculos

El 16 de octubre la población rinde homenaje a San Fortunato: su simulacro se transporta por el mar en una barca y seguido, en una auténtica procesión, por otras embarcaciones; antes de regresar al puerto se lanzan al mar guirnaldas de flores. La fiesta de la Virgen de la Margana se celebra con dos procesiones: a finales de mayo el cuadro votivo se lleva desde la Matriz al Santuario del barrio de Margana; a finales de octubre se hace el recorrido inverso.



SVago sport e tempo libero

Pantelleria è un centro-benessere naturale: a *Nikà* e a *Gadir* scorrono acque termali ad alta temperatura; il Lago di Venere offre la possibilità di cospargersi di

fanghi salutari; mentre nei cosiddetti *bagni asciutti* si possono fare rigeneranti saune naturali. Un posto di primo piano occupano, poi, le attività legate al mare: giri

dell'Isola in barca consentono di raggiungere calette appartate, mentre numerosi centri *diving* propongono immersioni alla scoperta di fondali e specie marine.

Diversión deporte y tiempo libre

Pantelleria es un centro natural de bienestar: en Nikà y en Gadir discurren aguas termales a alta temperatura; el Lago de Venus ofrece la posibilidad de untarse de fangos saluvarios; mientras que en los llamados baños secos se puede gozar de regeneradoras saunas naturales. Un lugar de primer plano ocupan, además, las actividades ligadas al mar: paseos por la Isla en barco permiten alcanzar calitas apartadas, mientras que numerosos centros de submarinismo proponen inmersiones para descubrir los fondos y especies marinas.



Stiamo tutti?



Sponsor welcome!



Musei Scienza Didattica

Il Castello, destinato a Museo Civico ospiterà i reperti rinvenuti nell'Isola, che attestano l'importanza sto-

rico-archeologica di Pantelleria. In località Arenella è in fase di realizzazione il Museo del Mare ed, in Via

San Leonardo, è in fase di allestimento la Biblioteca Mediatca di Pantelleria che ospiterà anche incontri e

Museos Ciencia Didáctica

El Castillo, destinado a Museo Civico albergará los restos hallados en la Isla, que dan fe de la importancia histórico-arqueológica de Pantelleria. El la Loc. de Arenella está en fase de realización el Museo del Mar y en la Calle de San Leonardo Está en fase de montaje la Biblioteca Mediateca de Pantelleria que albergará también encuentros, convenios, etc.



Archeologia

In contrada Mursia si trovano resti di una grande necropoli con sepolture megalitiche, dette *sesi*: realizzate in pietra a secco

e dotate di diverse aperture che, attraverso stretti passaggi, portavano alle camere ovali destinate ad ospitare i defunti. Il più

grande che si conserva, il Sese Grande, è dotato di dodici ingressi e fu probabilmente destinato ai capi del vicino villaggio.

Arqueología

En la zona de Mursia se hallan restos de una gran necrópolis con sepulturas megalíticas, llamada sesi: realizadas en piedra en seco y dotadas de diversas aperturas que, a través de estrechos pasajes, conducían a las cámaras ovales destinadas a albergar a los difuntos. El más grande que se conserva, el Sese Grande, está dotado de doce ingresos y fue probablemente destinado a los jefes del poblado vecino.



Enogastronomia

Grazie alla natura vulcanica del terreno, i campi dell'Isola hanno sempre fornito prodotti di eccellente qualità. Prima fra tutti l'uva

Zibibbo (da cui derivano i celebri *Passiti* e *Moscato*), ma anche fichi, lenticchie e capperi. Da non perdere l'insalata pantesca (a base di

patate, capperi, pomodori, olive e cipolla), i ravioli amari (pasta fresca ripiena di ricotta e menta) e i baci (dolci a base di ricotta e cioccolato).



1 Castello - Museo diffuso

Massiccia struttura di nera pietra lavica, ospita un piccolo museo civico
Castillo-Museo difuso
Gran estructura de negra piedra lávica, alberga un pequeño museo cívico

2 Bue Marino

Località balneare famosa, un tempo, perché sosta per le foche monache
Buey Marino
Localidad balnear famosa en otro tiempo por ser área de descanso de las focas monje

3 Acropoli di San Marco - Santa Teresa

Resti dell'antica cittadella fortificata da Fenici e Romani
Acrópolis de San Marco - Santa Teresa
Restos de la antigua ciudadela fortificada por Fenicios y Romanos

4 Stufa di Kazen

Antichissima sauna con due ambienti sotterranei costruita sfruttando vapori naturali
Estufa de Kazen
Antiguísima sauna con dos ambientes subterráneos construida aprovechando los vapores naturales

5 Sesi, colline di Cimillia

Strutture ellittiche a tronco di cono costruite secondo una tecnica megalitica per funzioni funerarie
Sesi, colinas de Cimillia
Estructuras circulares de tronco de cono construidas según unas técnicas megalíticas para funciones

6 Quadro della Madonna della Margana

Dipinto risalente all'Alto Medioevo e raffigurante la patrona dell'isola
Cuadro de la Virgen de la Margana
Pintura que se remonta al Alto Medioevo y representa la patrona de la Isla

7 Lago di Venere

Spettacolare lago nato nel cono del vulcano spento, vi si veniva a specchiare la mitologica dea della bellezza
Lago de Venus
Espectacular lago nacido en el cono del volcán apagado, se venía a reflejar aquí la mitológica diosa de la belleza

8 Museo del mare

Documentazione sull'attività marinara dell'isola
Museo del Mar
Documentación sobre las actividades maríneas de la Isla

9 Villaggio di Mursia

Vestigia dell'antico centro preistorico di Mursia
Poblado de Mursia
Vestigios del antiguo centro prehistórico de Mursia

10 Punta Fram

Estremità occidentale dell'isola caratterizzata da un paesaggio lunare con rocce laviche tutt'intorno
Punta Fram
Extremidad occidental de la isla caracterizada por un paisaje lunar con rocas lávicas por todas partes

11 Grotta Sataria

Scavata nella roccia, vi si accede attraverso una scalinata per raggiungere tra vasche di acqua calda a diverse temperature
Gruta Sataria
Excavada en la roca, se accede a él a través de una escalinata para alcanzar tres depósitos de agua caliente a diversas temperaturas

12 Grotta di Benikulà - Sibà

Sauna naturale, già conosciuta dai tempi dei Romani, vi si accede tramite un'insenatura nella roccia
Gruta de Benikulà - Sibà
Sauna natural, ya conocida desde los tiempos de los romanos, se accede a través de una fisura en la roca

13 Montagna Grande

Punta culminante dell'isola (836 m.), antica cavità vulcanica
Montaña Grande
Punta culminante de la Isla (836 m), antigua cavidad volcánica

14 Monte Gibe

Antico vulcano inattivo, famosa attrattiva naturalistica
Monte Gibe
Antiguo volc'n inactivo, famosa atractiva naturalista

15 Favare

Getti di vapore fino a 100°C che fuoriescono ad intermittenza da fessure nella roccia
Favare
Chorras de vapor de hasta 100°C que sobresalen intermitentemente por las fisuras de la roca

16 Punta Tre Pietre

Località balneare in cui lisce "balate" rendono agevole l'accesso al mare
Punta Tres Piedras
Localidad balnear en la que lisas "baladas" hacen fácil el acceso al mar

17 Porticciolo di Scauri

Si raggiunge dal paese attraverso una spettacolare scalinata; splendidi tramonti
Puertecillo de Scauri
Se alcanza desde la ciudad a través de una espectacular escalinata; espléndidas puestas de sol

Pantelleria



Servizi/Servicios	Indirizzo/Dirección	Telefono/Teléfono
Polizia Municipale/Policia municipal	Piazza Cavour	0923.912705
Carabinieri	Via Trieste	0923.911109 0923.912883
Pronto Soccorso/Casa de socorro	Via Almanza, 21	0923.911110 0923.910293
Punto Info/Información	Piazza Cavour I	0923.911838
Aeroporto/Aeropuerto		0923.911398



18 Insediamento tardo-romano di Scauri

Vestigia di uno dei massimi centri produttivi e commerciali del Mediterraneo tardo-romano
Asentamiento tardo-romano de Scauri
Vestigios de uno de los máximos centros productivos y comerciales del Mediterráneo tardo-romano

19 Punta Nicà

Bella cala con sorgenti termali nei paraggi raggiungibili via mare
Punta Nicà
Bella cala con manantiales termales en los parajes alcanzables por mar

20 Cala Cinque Denti

Bella baia dalle acque cristalline formata da massi franati dal costone
Cala Cinco Dientes
Bella bahía con aguas cristalinas formada por rocas caídas de la cresta

21 Punta Spadillo

Promontorio sulla cui punta sorge il faro
Punta Spadillo
Promontorio sobre cuya punta surge el faro

22 Laghetto delle ondine

Piccola conca naturale scavata dala mare, quasi una piscina naturale di acqua salata
Lago de las olitas
Pequeña cuenca natural excavada en el mar, casi una piscina natural de agua salada

23 Cala Gadir

Antico scalo commerciale con fondale ricco di resti archeologici
Cala Gadir
Antigua escala comercial con fondos ricos de restos arqueológicos

24 Cala Tramontana

Bella baia famosa per i fondali e il contesto paesaggistico
Cala Tramontana
Bella bahía famos por los fondos y el contexto paisajístico

25 Cala Levante

Bella baia famosa per i fondali e il contesto paesaggistico
Cala Levante
Bella bahía famosa por los fondos y el contexto paisajístico

26 Arco dell'elefante

Spettacolare arco di lava grigia che ricorda inequivocabilmente la proboscide di un pachiderma
Arco del elefante
Espectacular arco de lava gris que recuerda inequivocablemente la trompa de un paquidermo

27 Martingana

Piccolo centro abitato a sud dell'isola
Martingana
Pequeño centro habitado en el sur de la isla

28 Balata dei Turchi

Suggestiva colata lavica sul mare
Balada de los Turcos
Sugestiva colada lávica en el mar

29 Grotta del Freddo

Detta "Pirtusu du Nutaru", caratterizzata dalla fuoriuscita di aria fredda da una fenditura
Gruta del Frio
Llamada "Pirtusu du Nutaru", caracterizada por el escape de aire frío por una hendidura



Capperi - Alcaparras